

# INVESTIGANDO O PROCESSO DE TRADUÇÃO E A CONSOLIDAÇÃO DE COMPETÊNCIAS TRADUTÓRIAS ATRAVÉS DE PESQUISAS EMPÍRICO- EXPERIMENTAIS

Fábio Alves  
PosLin-UFMG

## 1. INTRODUÇÃO

No artigo "Lançando Anzóis: uma análise cognitiva de processos mentais em tradução", Alves (1996) ressalta o fato de que os Estudos da Tradução configuram um território híbrido e de delimitação complexa, e, propondo uma solução consensual para impasses metodológicos entre as diversas correntes de pesquisa na área, defende a posição que a aplicação conjunta de análises quantitativas e qualitativas faz-se imprescindível para a investigação de fenômenos tradutórios. De forma análoga, esta posição é também defendida por Jakobsen (1999) ao comentar que existe nas Ciências Sociais uma tradição consolidada que utiliza conjuntamente métodos quantitativos e qualitativos dentro de uma perspectiva de complementaridade. Chama-se esta opção metodológica de triangulação. Procura-se investigar um mesmo objeto por meio de dados coletados e interpretados através de métodos diferentes, quantitativa e qualitativamente, aumentando-se, assim, as chances de sucesso do pesquisador em sua tentativa de observação, compreensão e explicação de um determinado fenômeno.

Nos âmbito das pesquisas sobre a tradução enquanto processo é possível e relevante valer-se do cruzamento de análises quantitativas e qualitativas e, assim, estabelecer parâmetros em busca de resultados confiáveis e passíveis de generalização. É dentro deste marco teórico que o Grupo de Pesquisas "Abordagens Cognitivo-Pragmáticas em Tradução" - por mim coordenado - vem desenvolvendo pesquisas de natureza empírico-experimental no Programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos da Faculdade de Letras da UFMG. O perfil das pesquisas em curso pode ser definido como tendo uma natureza indutiva, preocupado em fornecer explicações consistentes e empiricamente fundamentadas sobre o processo constitutivo do ato de traduzir, valendo-se para tal do cruzamento de análises quantitativas e qualitativas de um determinado corpo de dados, sendo sempre respaldadas por critérios de intersubjetividade (cf. Königs 1990). Esta proposta configura-se, pois, como uma alternativa metodológica para pesquisas em tradução que almejam explicitar e descrever com objetividade as características do processo de tradução sem, porém, desprezar sua natureza subjetiva. Procura-se, desta forma, identificar convergências e divergências nas análises de natureza quantitativa e qualitativa e, através do cruzamento dos dados obtidos por intermédio de abordagens metodológicas múltiplas, chegar a resultados mais confiáveis, mais generalizáveis e, por conseguinte, com maiores condições de contribuir para elucidar questões cruciais para os Estudos da Tradução.

## 2. PROJETOS EM ANDAMENTO

Entre os projetos em curso no Grupo de Pesquisas "Abordagens Cognitivo-Pragmáticas em Tradução", destacam-se, no momento, "Investigando a Competência Tradutória" e "Características Cognitivas e Desempenho em Tradução". Ambos compartilham a mesma metodologia de trabalho, envolvendo seis instrumentos de coleta e

análise de dados, quais sejam, (i) os protocolos verbais, (ii) a retrospectiva, (iii) os questionários e entrevistas dirigidas, (iv) o uso de câmaras de vídeo, (v) o julgamento e avaliação feito por especialistas por meio da técnica *Delphi* (cf. Duffield 1993), e (vi) a utilização do *software* TRANSLOG (cf. Hansen 1999, Jakobsen & Schou 1999) que coloca à disposição dos pesquisadores dados *on-line* sobre o trabalho de tradutores que utilizam computadores para realizar suas traduções. Fatores a serem levados em consideração incluem, entre outros, os diferentes perfis cognitivos presentes em um determinado grupo de informantes, e características relativas à memória operante e ao processamento inferencial dos tradutores. Trabalha-se com grupos de tradutores novatos e profissionais utilizando-se da experiência desses últimos como variável de controle em relação ao grupo de novatos.

Os dois projetos acima surgiram a partir dos resultados de dois projetos anteriores, intitulados "A Análise de Processamentos Mentais em Tradução" (cf. Alves 1996, 1997) e "Processos Inferenciais em Contextos de Tradução" (cf. Alves 2000, 2001; Costa, M.E.S. 2000, 2001; Gonçalves, J.L.V.R. 1998, 2001; Gonçalves, R.C.V. 2000, 2001). Neste contexto, Alves, Gonçalves e Rothe-Neves vêm desenvolvendo um projeto de pesquisa conjunto intitulado "Em Busca de uma Definição de Competência Tradutória" (cf. Alves 2000; Alves, Gonçalves & Rothe-Neves 2001; Gonçalves 2000; Rothe-Neves 2001). Investiga-se as características do processo de tradução e da aquisição de competência(s) em tradução envolvendo os idiomas português, inglês e alemão com enfoque em questões correlatas entre memória e tradução, diferenciações nos estilos cognitivos de tradutores profissionais e em formação, estratégias cognitivas e tradução, processos inferenciais e contextualização pragmático-cultural de textos de chegada. Destaca-se também entre os resultados do grupo a publicação de Alves, Magalhães & Pagano (2000), *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*, que, valendo-se dos resultados do grupo de pesquisa "Abordagens Cognitivo-Pragmáticas em Tradução", apresenta uma proposta didática inovadora para a formação de tradutores tomando por base os conceitos de fluxo dinâmico, autonomia e conscientização. Esta proposta foi reformulada recentemente e apresentada em "Autonomy in Translation: strategies for the training of translators" (cf. Alves, Magalhães & Pagano 2001).

### 3. COLABORADORES INTERNACIONAIS

Desde 1999, quando da realização das I<sup>as</sup> Jornadas de Investigação Empírico-Experimental em Tradução, realizada na Universidad Autònoma de Barcelona, o Grupo de Pesquisas "Abordagens Cognitivo-Pragmáticas em Tradução" vem reforçando sistematicamente suas interações com dois outros grupos de pesquisadores, quais sejam, o grupo PACTE da Universidad Autònoma de Barcelona e o grupo TRAP da Copenhagen Business School. Os três grupos têm envidado esforços conjuntos no sentido de cruzarem os resultados obtidos e propor metodologias uniformes que possam satisfazer seus interesses de investigação.

Os resultados obtidos por Beeby, Berenguer, Ensinger, Fox, Hurtado, Albir, Melis, Neunzig, Orozco e Presas, membros do grupo PACTE, (cf. PACTE 2000, Beeby, Ensinger & Presas (eds.) 2000), juntamente com aqueles obtidos por Hansen, Jakobsen, Lorenzo, M. Andersen, A. Andersen, Jensen, Livberg e Mees, membros do grupo TRAP, (cf. Hansen (ed.) 1999) foram contrastados aos trabalhos de pesquisa desenvolvidos no PosLin-UFMG (cf. Alves, Magalhães & Pagano (2000, 2001), Alves, Gonçalves & Rothe-Neves (2001)) em dois encontros internacionais, quais sejam, o II Fórum Internacional de Tradutores (Belo

Horizonte-UFMG) e o III Congresso da European Society for Translation Studies (Copenhagen-CBS).

#### 4. PERSPECTIVAS

Os resultados alcançados pelos trabalhos de pesquisa do grupo "Abordagens Cognitivo-Pragmáticas em Tradução" no PosLin-UFMG parecem indicar, sobretudo quando contrastados aos trabalhos de pares nos grupos PACTE e TRAP, que a triangulação contribui de forma efetiva para aumentar a possibilidade de variáveis de análise e garantir resultados mais confiáveis e passíveis de generalizações nas pesquisas sobre o processo de tradução e a aquisição da(s) competência(s) em tradução. A compreensão mais refinada dos processos cognitivos correlatos ao ato de traduzir e das diferentes estratégias que, juntas, configuram o que se convencionou chamar de competência(s) em tradução, destacam-se como as principais contribuições teóricas do grupo "Abordagens Cognitivo-Pragmáticas em Tradução". Decorrem dela uma proposta para a formação de profissionais em tradução que enfatiza o caráter dinâmico e emergente do processo tradutório. As perspectivas de colaboração continuada entre os três grupos de pesquisadores deixam antever, teoricamente, avanços nos estudos da linguagem de base cognitivo-discursiva e, na prática, o aperfeiçoamento didático-metodológico da formação de profissionais em tradução.

#### 5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVES, F. (org.) *Teoria da Relevância & Tradução: conceituações e aplicações*. Belo Horizonte: FALE, 2001.
- ALVES, F. Cognitive and Cross-Cultural Issues in the Translation of Verbal Aspect in English, German and Portuguese. *Book of Abstracts of the 3<sup>rd</sup> International Congress of the European Society for Translation Studies*. Copenhagen: CBS, 2001
- \_\_\_\_\_. Establishing Criteria for a Definition of Translation Competence. *Proceedings of the XII World Congress in Applied Linguistics*. Tóquio: AILA Committee, CD-Rom, 2000.
- \_\_\_\_\_. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *Revista TradTerm* 4/2, p.19-40, 1997.
- \_\_\_\_\_. Lançando Anzóis: uma análise cognitiva de processos mentais em tradução. *Revista de Estudos da Linguagem* 4/2, p.71/90, 1996.
- \_\_\_\_\_. *Zwischen Schreiben und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke?*. Hamburgo: Dr. Kovac, 1995.
- ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. Autonomy in Translation: strategies for the training of translators. *Book of Abstracts of the 3<sup>rd</sup> International Congress of the European Society for Translation Studies*, Copenhagen: CBS, 2001.
- ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.
- ALVES, F., GONÇALVES, J., ROTHE-NEVES, R. In Search of a Definition of Translation Competence: the structure and development of an on going research project. *Quaderns 6 (número especial)*, Barcelona: PACTE, pp 46-49, 2001.
- BEEBY, A., ESINGER, D., PRESAS, M. (ed.) *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- COSTA, M.E.S. . Tradução e Teoria da Relevância: a semelhança interpretativa na tradução d'Os Cadernos de Malte Laurids Brigge. In: ALVES, F. (org.) *Teoria da Relevância & Tradução: conceituações e aplicações*. Belo Horizonte: FALE, p.157-184, 2001.

- \_\_\_\_\_ Weltinnenraum e Relevância: a semelhança interpretativa na tradução d'Os Cadernos de Malte Laurids Brigge. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos) - Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2000, manuscrito inédito.
- DUFFIELD, C. The Delphi technique: a comparison of results obtained using two expert panels. *International Journal of Nursing Studies*, v.30, n.3, p.227-237, 1993.
- GONÇALVES, J.L.V.R.. Investigando a Competência Tradutória. Projeto de Tese de Doutorado (em curso no Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Lingüísticos na Universidade Federal de Minas Gerais) Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2000, manuscrito inédito.
- \_\_\_\_\_ *Processos inferenciais relacionados à priorização de informações na tradução de legendas de filmes: o redundante e o relevante sob a ótica do princípio de relevância*. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos) - Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 1998, manuscrito inédito.
- GONÇALVES, R.C.V. Codificações Conceituais e Procedimentais na Tradução para o Português do Romance A Honra Perdida de Katharina Blum: uma análise à luz da Teoria da Relevância. In: ALVES, F. (org.) *Teoria da Relevância & Tradução: conceituações e aplicações*. Belo Horizonte: FALE, p. 131-156, 2001.
- \_\_\_\_\_ *As Traduções Brasileira e Portuguesa do Romance Alemão A Honra Perdida de Katharina Blum: uma análise conceitual e procedimental à luz da Teoria da Relevância*. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos) - Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2000, manuscrito inédito.
- GYDE, H. (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen Studies in Language 24, Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999.
- JAKOBSEN, A.L. Logging target text production with *Translog*. In GYDE, H. (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen Studies in Language 24 (pp.9-20), Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999.
- JAKOBSEN, A.L. & SCHOU, L. Translog Documentation. In GYDE, H. (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen Studies in Language 24 (pp.151-186), Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999.
- KÖNIGS, F.G. Wie theoretisch muß die Übersetzungswissenschaft sein? Gedanken zum Theorie-Praxis-Problem., *Taller de Letras* 18:103-120, 1990.
- PACTE. Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems in a research project. In BEEBY, A., ESINGER, D., PRESAS, M. (ed.) *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- ROTHE-NEVES, R. Competências no Plural. Exame de Qualificação de Doutorado (em curso no Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Lingüísticos na Universidade Federal de Minas Gerais) Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001a, manuscrito inédito.
- \_\_\_\_\_ O que se considera importante ao avaliar uma tradução?: estudos com a técnica *delphi*. Projeto de Pesquisa (em curso no Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Lingüísticos na Universidade Federal de Minas Gerais) Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001, em preparação.